

Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,	Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm	Svislanda psalmo	Psalm svizzer	Salmo svizzero
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Flurin Camathias</i>	<i>tradukita de Cimillo Valsangiacomo</i>

*Deutschsprachiger
Urtext der ab 1981
gültigen Schweizer
Nationalhymne*

*Internacialingva
versio de la - ek-
de 1981-04-01 -
valida Svisa nacia
himno, traduki-
ta laŭ la origina
germana-lingva
teksto*

Rumanĉa traduko

Trittst im Morgenrot daher, Seh' ich dich im Strah- lenmeer, Dich, du Hoherhabe- ner, Herrlicher! Wenn der Alpenfirn sich rötet, Betet, freie Schweizer, betet! Eure fromme Seele ahnt Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Venas vi en la aŭror', Vidas en mateno hor' Vin ni jen en Via glor', ho Sin- jor'! Dum ruĝiĝas montglacio, Preĝu, homoj de Svisio! Antaŭsentas ĉiuj ni, ² Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	En l'aurore la damaun ta salida il carstgaun, spiert etern dominatur, Tutpussent! Cur ch'ils munts strag- lischan sura, ura liber Svizzer, ura. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Quando bionda aurora il mattin c'indora l'alma mia t'adora re del ciel! Quando l'alpe già ros- seggia a pregare allor t'atteggia; in favor del patrio suol, cittadino Dio lo vuol.
---	---	---	---

...

...

...

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst	im	En la ardo de l'	Er la saira en splendor da	Se di stelle è un giubilo
Abendglühn		montar',	las stailas en l'azur	la celeste sfera
daher,		En la brilo de l'	tai chattain nus, creatur,	Te ritrovo a sera o Si-
Find'ich dich im Ster-		stelar'	Tutpussent!	gnor!
nenheer,		trovas ni vin kun	Cur ch'il firmament scle-	Nella notte silenziosa
Dich, du Menschen-		ador', ho Sin-	rescha	l'alma mia in Te riposa:
freundlicher,		jor'!	en noss cors fidanza cre-	libertà, concordia,
Liebender!		En êiela alta spaco	scha.	amor,
In des Himmels lichten		Ĝoje songas mi en	Mia olma senta ferm,	all'Elvezia serba ognor.
Räumen		paco!	Mia olma senta ferm Dieu	
Kann ich froh und se-		Antaüsentas êiuj	en tschiel,	
lig träumen!		ni,	il bab etern, Dieu en	
Denn die fromme See-		Dio, Vin en la pa-	tschiel, il bab etern.	
le ahnt		tri',		
Gott im hehren Vater-		Dio, Vin en kara la		
land,		patri'!		
Gott, den Herrn, im				
hehren Vaterland.				

Ziehst im Nebelflor		Supre en la nubom-	Ti a nus es er preschent en	Se di nubi un ve-
daher,		mar',	il stgir dal firmament,	lo m'asconde il tuo
Such'ich dich im Wol-		En la alto de l'	ti inperscrutabel spiert,	cielo
kenmeer,		montar',	Tutpussent!	pel tuo raggio anelo
Dich, du Uner-		Serêas mi vin	Tschiel e terra	Dio d'amore!
gründlicher, Ewi-		en nebul',	t'obedeschan	Fuga o sole quei vapori
ger!		Eternul'!	vents e nivels secunde-	e mi rendi i tuoi favori:
Aus dem grauen Luft-		Kaj el la vual' nu-	schan.	di mia patria deh! Pietà
gebilde		bara	Mia olma senta ferm,	brilla, sol di verità
Tritt die Sonne klar		Sin vidigas Suno	Mia olma senta ferm Dieu	
und milde,		klara.	en tschiel,	
Und die fromme Seele		Antaüsentas êiuj	il bab etern, Dieu en	
ahnt		ni,	tschiel, il bab etern.	
Gott im hehren Vater-		Dio, Vin en la pa-		
land,		tri',		
Gott, den Herrn, im		Dio, Vin en kara la		
hehren Vaterland.		patri'!		

...

...

...

...

Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Wal- tender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	En ștormbruo kaj dangêr' Vi nin șirmas sur la Ter'. Estas êiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjo- ro! Antaŭsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschai- vel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Quando rugge e stre- pita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
LEONHARD WIDMER
(Leonhardo Vidmero,
*1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.